

Les Exercices du Cours de Chinois 2009-2010
Termes et Expressions Fréquemment Utilisés

请用中文回答问题	由汉语译成法语	由法语译成汉语
<i>Qǐng yòng zhōngwén huídá wèntí</i>	<i>Yóu Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ</i>	<i>Yóu Fǎyǔ yì chéng Hànyǔ</i>
Répondez aux questions en utilisant le Chinois	Traduire du Chinois en Français (~Version)	Traduire du Français en Chinois (~Thème)
	将外文译成本国文的练习	将本国文译成外文的练习
	<i>Jiāng wàiwén yì chéng běnguó wén de liànxí</i>	<i>Jiāng běnguó wén yì chéng wàiwén de liànxí</i>
	Version, Exercice de Version	Thème, Exercice de Thème
	将汉语译成法语的练习	将法语译成汉语的练习
	<i>Jiāng Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ de liànxí</i>	<i>Jiāng Fǎyǔ yì chéng Hànyǔ de liànxí</i>
	Version, Exercice de Version (de Chinois en Français)	Thème, Exercice de Thème (de Français en Chinois)
词汇表	问题	练习
<i>Cíhuì biǎo</i>	<i>wèntí</i>	<i>liànxí</i>
Liste de vocabulaire	question, problème, ennui, difficulté	exercice
由	译	成
<i>yóu</i>	<i>yì</i>	<i>chéng</i>
par, de	traduire, interpréter	devenir
文	外文	课文
<i>wén</i>	<i>wàiwén</i>	<i>Kèwén</i>
langue, culture, écriture, caractère	langue étrangère	Texte
本国	把	将
<i>běnguó</i>	<i>bǎ</i>	<i>jiāng</i>
son propre pays, ce pays	préposition d'antéposition du COD (avant le verbe) (utilisée en langue parlée)	préposition d'antéposition du COD (avant le verbe) (équivalente à <i>bǎ</i> mais utilisée en langue écrite)

练习一 Liànxí yī – Exercice 1 (8/10/2009)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

茶馆 cháguǎn maison de thé	同事 tóngshì collègue, travailler ensemble	时间 shíjiān temps, heure	自行车 zìxíngchē vélo	院子 yuànzi cour intérieure
可能 kěnéng possible, probable, peut-être	正在 zhèngzài être en train de faire qqch	对面 duìmiàn en face	小河 xiǎo hé petite rivière	房子 fángzi maison, bâtiment, logement

Complétez les phrases selon la signification avec 是 shì, 在 zài ou 有 yǒu

1, 巴黎(有)很多茶馆。

1, Bālí yǒu hěnduō cháguǎn.

1, À Paris, il y a beaucoup de maisons de thé.

2, 他不(是)老张的同事。

2, Tā bú shì Lǎo Zhāng de tóngshì.

2, Il n'est pas le collègue de travail de Lao Zhang.

3, 我(有)时间吃饭。

3, Wǒ yǒu shíjiān chīfàn.

3, J'ai le temps de manger.

4, 我的自行车没(在)院子里。

4, Wǒ de zìxíngchē méi zài yuànzi lǐ.

4, Mon vélo n'est pas dans la cour intérieure.

5, 小王可能正(在)去上海的火车上。

5, Xiǎo Wáng kěnéng zhèngzài qù Shànghǎi de huǒchē shàng.

5, Xiao Wang est peut-être juste dans le train pour Shanghai.

6, 小河对面的白房子就(是)我家。

6, Xiǎo hé duìmiàn de bái fángzi jiù shì wǒ jiā.

6, La maison blanche en face de la petite rivière, c'est justement ma maison.

7, 他(是)坐火车去北京的。

7, Tā shì zuò huǒchē qù Běijīng de.

7, C'est en train qu'il est allé à Beijing.

8, 那本书太贵, 马冬就(有)两块钱, 不能买。

8, Nà běn shū tài guì, Mǎ Dōng jiù yǒu liǎng kuài qián, bù néng mǎi.

8, Ce livre-là est trop cher, Ma Dong n'a que 2 unités de monnaie, elle ne peut l'acheter.

练习二 Liànxí èr – Exercice 2 (15/10/2009)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

的 de part. de détermination	地 de part. adverbiale de manière	得 de suff. verbal d'appréciation/degré	着 zhe suff. verbal d'aspect duratif	最 zuì le plus (marque du superlatif)
有点 yǒudiǎn un peu	头疼 tóuténg avoir mal à la tête	让 ràng demander (de faire), céder	看 kàn voir, rendre visite à	什么是...? Shénme shì...? Que veut dire...?
药店 yàodiàn pharmacie	儿子 érzi fils	走路 zǒulù marcher, aller à pied	天气 tiānqì temps (météorologique)	医院 yīyuàn hôpital
电脑 diànnǎo ordinateur	毛病 mǎobìng problème, ennui, défaut	病 bìng tomber malade, maladie, défaut	不用 búyòng inutile de	书法 shūfǎ calligraphie
漂亮 piàoliàng joli, beau	慢慢 mànmàn lentement, peu à peu	打开 dǎkāi ouvrir, déplier	看见 kànjiàn avoir aperçu	里面 lǐmiàn dedans, à l'intérieur
可爱 kě'ài adorable, mignon	女孩 nǚhái fille	一见 yí jiàn dès que	车门 chē mén portière	出去 chūqu sortir

— Terminez les phrases en chinois

1, 小王今天有点头疼, 他让我去买药。

1, Xiǎo Wáng jīntiān yǒudiǎn tóuténg, tā ràng wǒ qù mǎi yào.

1, Xiao Wang aujourd'hui a mal à la tête, il m'a demandé d'aller acheter des médicaments.



2, 什么是药店? 药店是卖药的商店。

2, *Shénme shì yàodiàn ? Yàodiàn shì mài yào de shāngdiàn.*

2, Que veut dire 'pharmacie' ? (Qu'est-ce qu'une pharmacie ?) Une pharmacie est un magasin où on achète des médicaments.

3, 我儿子最不喜欢走路, 他一走路, 就说累了。

3, *Wǒ érzi zuì bù xǐhuān zǒulù, tā yì zǒulù, jiù shuō léi le.*

3, Mon fils n'aime pas marcher, dès qu'il marche un peu, il dit qu'il est fatigué.

4, 这两天天气很不好, 医院里病人很多。

4, *Zhè liǎng tiān tiānqì hěn bù hǎo, yīyuàn lǐ bìng rén duō.*

4, Ces deux derniers jours, le temps n'était pas beau, à l'hôpital, il y a beaucoup de malades.

5, 老张的电脑又有毛病了, 他想买个新的。

5, *Lǎo Zhāng de diànnǎo yòu yǒu mǎobìng le, tā xiǎng mǎi ge xīn de.*

5, L'ordinateur de Lao Zhang est encore en panne, il veut en acheter un nouveau.

6, 我的病好了, 不用吃药了。

6, *Wǒ de bìng hǎo le, búyòng chī yào le.*

6, Je suis guéri, il n'y a plus besoin de prendre des médicaments.

二 Complétez les phrases avec 的 de, 地 de ou 得 de

1, 他汉语说得很好。

1, *Tā hàn yǔ shuō de hěn hǎo.*

1, Il parle très bien le chinois.

2, 他的书法书是在上海买的。

2, *Tā de shūfǎ shū shì zài Shànghǎi mǎi de.*

2, C'est à Shanghai qu'il a acheté son livre de calligraphie.

3, 雨一点一点地下着。

3, *Yǔ yìdiǎn yìdiǎn de xià zhe*

3, La pluie continue à tomber doucement.

4, 王老师的汉字写得很漂亮。

4, *Wáng lǎoshī de hàn zì xiě de hěn piàoliàng.*

4, Les caractères écrits par le professeur Wang sont très jolis.

5, 我慢慢地打开车门, 看见里面有一个可爱的小女孩。

5, Wǒ màn màn de dǎkāi chē mén, kànjiàn lǐmiàn yǒu yíge kě'ài de xiǎo nǚhái.

5, J'ouvre tout doucement la portière de la voiture, je vois qu'à l'intérieur se trouve une adorable petite fille.

她一见车门开了，高兴地问我：“我可以出去吗？”

Tā yí jiàn chē mén kāi le, gāoxìng de wèn wǒ: "Wǒ kěyǐ chūqù ma?"

Dès qu'elle a vu que la portière était ouverte, elle me demande d'un air content: "Je peux sortir?"

练习三 Liànxí sān – Exercice 3 (22/10/2008)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

交 <i>jiāo</i> donner, livrer, remettre	美术 <i>měishù</i> l'art de la peinture, beaux-arts	作业 <i>zuòyè</i> devoir écrit	的时候 <i>de shíhòu</i> au moment de/où	位 <i>wèi</i> classificateur de politesse
只 <i>zhǐ</i> ne...que, seulement	张 <i>zhāng</i> classificateur des objets plats	纸 <i>zhǐ</i> papier	画 <i>huà</i> dessin, dessiner	呀 <i>yā</i> Ah! Oh!
指 <i>zhǐ</i> pointer, montrer	着 <i>zhe</i> suff. verbal de l'aspect duratif	牛 <i>niú</i> vache, bovin	草 <i>cǎo</i> herbe, paille	被 <i>bèi</i> par, exprime le passif
光 <i>guāng</i> épuisé, il n'y en a plus	还 <i>hái</i> encore	站 <i>zhàn</i> station, être debout, s'arrêter	那里 <i>nàlǐ</i> là-bas	干 <i>gàn</i> faire, travailler

Traduisez le texte

给老师交美术作业的时候，一位学生只交了一张白纸。

Gěi lǎoshī jiāo měishù zuòyè de shíhòu, yí wèi xuésheng zhǐ jiāo le yí zhāng bái zhǐ.

Au moment de rendre au professeur un devoir sur l'art de la peinture, un élève ne rend qu'une page blanche.

老师问：“你的画呢？”

Lǎoshī wèn: "Nǐ de huà ne?"

Le professeur demande: "Et ton dessin?"

学生说：“这呀！”他指着白纸说。

Xuésheng shuō: "zhè yā!" Tā zhǐ zhe bái zhǐ shuō.

L'élève dit: "Ah, ici!" Dit-il en montrant la feuille blanche.

老师: "你画的是什么?"

Lǎoshī: "Nǐ huà de shì shénme?"

Le professeur: "Ce que tu as dessiné, c'est quoi?"

学生: "牛吃草。"

Xuésheng: "Niú chī cǎo."

L'élève: "Une vache qui mange de l'herbe."

老师: "草呢?"

Lǎoshī: "Cǎo ne?"

Le professeur: "Et l'herbe?"

学生: "被牛吃光了。"

Xuésheng: "bèi niú chī guāng le."

L'élève: "La vache l'a toute mangée."

老师: "那牛呢?"

Lǎoshī: "Nà niú ne?"

Le professeur: "Et la vache?"

学生: "草都吃光了, 牛还站在那里干什么??"

Xuésheng: "Cǎo dōu chī guāng le, niú hái zhàn zài nàlǐ gàn shénme??"

L'élève: "Toute l'herbe a été mangée, la vache rester là encore pour quoi faire??"

练习四 Liànxí sì – Exercice 4 (29/10/2009)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

适当	〈量〉量词	填空	〈量〉只	〈量〉张
shìdàng	liàngcí	tiánkòng	zhī	zhāng
approprié, qui convient	classificateur, spécifique	remplir, compléter	oiseaux, chats, petits animaux	objets plats non attachés/reliés
〈量〉瓶	〈量〉条	〈量〉个	〈量〉辆	〈量〉家
píng	tiáo	ge	liàng	jiā
bouteilles, flacons	poissons, bateaux, rivières, rues	classificateur par défaut	véhicules, vélos	endroits de famille, familiers
〈量〉位	〈量〉杯	〈量〉份	〈量〉次	好高好高
wèi	bēi	fèn	cì	hǎo gāo hǎo gāo
personnes (politesse)	verres, tasses	parts, portions, magazine	fois	très très haut

点心	先生	生日	香槟酒	小狗
diǎnxīn	xiānshēng	shēngri	xiāngbīnjiǔ	xiǎo gǒu
gâteau	Monsieur, professeur, mari	anniversaire	champagne	petit chien, chiot

用适当的量词填空:

Yòng shìdàng de liàngcí tiánkòng:

Complétez avec les classificateurs qui conviennent:

只 zhī, 张 zhāng, 瓶 píng, 条 tiáo, , 辆 liàng, 家 jiā, 位 wèi, 杯 bēi, 份 fèn, 次 cì

1, 小王买了三张火车票, 一张飞机票。

1, Xiǎo Wáng mǎi le sān zhāng huǒchē piào, yì zhāng fēijī piào.

1, Xiao Wang a acheté 3 billets de train, 1 billet d'avion.

2, 这是一份中文画报, 那边那位外国老师有法国画报。

2, Zhè shì yì fèn zhōngwén huàbào, nàbiān nà wèi wàiguó lǎoshī yǒu fǎguó huàbào.

2, Ceci est 1 magazine chinois, ce professeur étranger là-bas a un magazine français.

3, 这辆自行车是谁的?

3, Zhè liàng zìxíngchē shì shéi de ?

3, Ce vélo est celui de qui ?

4, 天上两只小鸟在飞, 飞得好高好高。

4, Tiān shàng yǒu liǎng zhī xiǎo niǎo zài fēi, fēi de hǎo gāo hǎo gāo.

4, Dans le ciel, il y a 2 petits oiseaux en train de voler, ils volent très haut.

5, 快看, 河里有一条那么大的红鱼, 我还是第一次看见红色的鱼。

5, Kuài kàn, hé lǐ yǒu yì tiáo nàme dà de hóng yú, wǒ hái shì dì yī cì kànjiàn hóng sè de yú.

5, Regarde vite, dans la rivière il y a 1 si grand poisson rouge, c'est bien la première fois que j'aperçois un poisson rouge.

6, 你要去买饭, 给我买一份鱼, 好吗?

6, Nǐ yào qù mǎi fàn, gěi wǒ mǎi yì fèn yú, hǎo ma ?

6, Tu veux aller acheter de la nourriture, achète-moi 1 part de poisson, ça va ?

7, 这位先生想吃点儿什么?

7, Zhè wèi xiānshēng xiǎng chī diǎnr shénme ?

7, Que voudrait manger ce Monsieur ?

8, 小王到了茶馆, 先要了一杯绿茶。等他女朋友来了, 他给她点了一份点心。

8, Xiǎo Wáng dào le cháguǎn, xiān yào le yí bēi lǜchá. Dèng tā nǚpéngyou lái le, tā gěi tā diǎn le yí fèn diǎnxīn.

8, Xiao Wang est arrivé à la maison de thé, d'abord il a commandé 1 tasse de thé vert. En attendant que son amie arrive, il a commandé pour elle 1 part de gâteau.

9, 今天是我先生的生日, 我给他买了两瓶法国酒, 一瓶是香槟酒, 一瓶是红酒。

9, Jīntiān shì wǒ xiānshēng de shēngri, wǒ gěi tā mǎi le liǎng píng fǎguó jiǔ, yí píng shì xiāngbīnjiǔ, yí píng shì hóngjiǔ.

9, Aujourd'hui, c'est l'anniversaire de mon mari, je lui ai acheté 2 bouteilles de vin français, 1 bouteille est du champagne, 1 bouteille est du vin rouge.

10, 老张得了一个儿子, 非常高兴。

10, Lǎo Zhāng dé le yí ge érzi, fēicháng gāoxìng.

10, Lao Zhang a eu un garçon, il est particulièrement content.

他请朋友去一家饭馆吃饭, 可是他的那只小狗不能去饭馆。

Tā qǐng péngyou qù yí jiā fànguǎn chīfàn, kěshì tā de nà zhī xiǎo gǒu bù néng qù fànguǎn.

Il invite des amis à aller manger dans un restaurant, mais son petit chien ne peut pas aller au restaurant.

练习五 Liànxí wǔ – Exercice 5 (12/11/2009)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

想	和	一些	差别	喜欢
xiǎng	hé	yìxiē	chābié	xǐhuān
penser que	et, comparé à	un certain nombre de, quelques	différence, écart	aimer
旅游	买东西	干	意见	看法
lǚyóu	mǎi dōngxi	gàn	yìjiàn	kànfǎ
tourisme, faire du tourisme	faire des courses	faire, travailler, œuvrer	avis, opinion	point de vue

由法语译成汉语

Yóu Fǎyǔ yì chéng Hànyǔ

Traduire du Français en Chinois

我想中国人和法国人, 有一些差别。

Wǒ xiǎng Zhōngguó rén hé Fǎguó rén, yǒu yìxiē chābié.

Je pense qu'il y a quelques différences entre les Chinois et les Français.

1, 法国人说法语, 中国人说中文。

1, Fǎguó rén shuō fǎyǔ, Zhōngguó rén shuō zhōngwén.

1, Les Français parlent en français, les Chinois parlent en chinois.

2, 法国人喜欢喝咖啡, 中国人喜欢喝茶。

2, Fǎguó rén xǐhuān hē kāfēi, Zhōngguó rén xǐhuān hē chá.

2, Les Français aiment boire du café, les Chinois aiment boire du thé.

3, 法国人喜欢旅游, 中国人旅游的时候喜欢买东西。

3, Fǎguó rén xǐhuān lǚyóu, Zhōngguó rén lǚyóu de shíhòu xǐhuān mǎi dōngxi.

3, Les Français aiment voyager, les Chinois, quand ils voyagent, aiment faire des courses.

4, 法国人说得多, 干得少, 中国人说得少, 干得多。

4, Fǎguó rén shuō de duō, gàn de shǎo, Zhōngguó rén shuō de shǎo, gàn de duō.

4, Les Français parlent beaucoup et agissent moins, les Chinois parlent moins et agissent plus.

5, 您的意见呢? 您有什么看法?

5, Nín de yìjiàn ne ? Nín yǒu shénme kànfǎ ?

5, Qu'en pensez-vous ? Quel est votre point de vue ?

我的意见跟您的一样。

Wǒ de yìjiàn gēn nín de yíyàng.

Je pense comme vous.

练习六 Liànxí liù – Exercice 6 (19/11/2009)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

等	穿	鞋	穿鞋	蛇
děng	chuān	xié	chuān xié	shé
attendre	percer, passer par, mettre, enfile	chaussure, soulier	mettre ses souliers, se chausser	serpent
蚂蚁	蜘蛛	蜈蚣	在家	打麻将
mǎyǐ	zhīzhū	wúgōng	zàijiā	dǎ májiàng
fourmi	araignée	mille-pattes	être à la maison, chez soi	jouer au mah-jong
〈量〉圈	之后	烟	抽烟	完
quān	zhīhòu	yān	chōu yān	wán
cercle, tour, rond, entourer	plus tard, après	cigarette	fumer	finir

大家 <i>dàjiā</i> tout le monde	商量 <i>shāngliang</i> discuter, se concerter, consulter	让 <i>ràng</i> dire de, demander de (faire)	脚 <i>jiǎo</i> pied, patte	〈量〉只 <i>zhī</i> petits animaux, pattes
蜘蛛八只脚 <i>zhīzhū bā zhī jiǎo</i> une araignée à 8 pattes	再 <i>zài</i> de nouveau, plus	也 <i>yě</i> aussi, également, même, voire	比 <i>bǐ</i> comparer, par rapport à	过 <i>guò</i> traverser
过 <i>guo</i> suff. verbal de l'aspect vécu	大哥 <i>dàgē</i> frère aîné, grand frère	呀 <i>yā</i> ah, oh, tiens, grincement	吧 <i>ba</i> marque une suggestion	无奈 <i>wúnài</i> à bout de ressources
心想 <i>xīnxiǎng</i> penser (en son fort intérieur)	办法 <i>bànfǎ</i> moyen, méthode,	我也没有办法。 <i>Wǒ yě méiyǒu bànfǎ.</i> Je n'y peux rien.	于是 <i>yúshì</i> par conséquent, alors	出 <i>chū</i> sortir
小时 <i>xiǎoshí</i> heure (durée)	过去 <i>guòqu</i> passer, aller, traverser	见 <i>jiàn</i> voir	回来 <i>huílai</i> retourner, revenir	出去 <i>chūqu</i> sortir
看看 <i>kànkàn</i> jeter un coup d'œil	门口 <i>ménkǒu</i> porte d'entrée	坐 <i>zuò</i> s'asseoir	着 <i>zhe</i> exprime une action en cours	生气 <i>shēngqì</i> être fâché
急 <i>jí</i> impatient, pressé, irrité, fâché	说道 <i>shuōdào</i> (arriver à) dire	废话 <i>fèihuà</i> balivernes, paroles creuses	得 <i>děi</i> devoir, nécessiter	穿好鞋 <i>chuān hǎo xié</i> bien enfiler ses chaussures

由汉语译成法语

Yóu Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ

Traduire du Chinois en Français

等我穿好鞋

Děng wǒ chuān hǎo xié

Attendre que je mette bien mes chaussures

蛇、蚂蚁、蜘蛛、蜈蚣几个人在家里打麻将。

Shé, mǎyǐ, zhīzhū, wúgōng jǐ ge rén zài jiā lǐ dǎ májiàng.

Le serpent, la fourmi, l'araignée et le mille-pattes jouent au mah-jong dans la maison.

8圈之后，烟抽完了。大家商量让谁去买烟。

Bā quān zhīhòu, yān chōu wán le. Dàjiā shāngliang ràng shéi qù mǎi yān.

Huit tours plus tard, les cigarettes sont terminées d'être fumées. Tout le monde discute pour dire qui va aller acheter des cigarettes.

蛇说：“我没脚，我不去，让蚂蚁去”。蚂蚁说：“蜘蛛八只脚，

Shé shuō: "Wǒ méi jiǎo, wǒ bú qù, ràng mǎyǐ qù". Mǎyǐ shuō: "Zhīzhū bā zhī jiǎo,

Le serpent dit: "Je n'ai pas de pattes, je n'irai pas, je demande à la fourmi d'y aller. La fourmi dit: "L'araignée a huit pattes,

比我的多，让蜘蛛去”。蜘蛛说：“我的脚再多也比不过

bǐ wǒde duō, ràng zhīzhū qù". Zhīzhū shuō: "Wǒde jiǎo zài duō yě bǐ bù guo

(elle en a) plus que moi, je demande à l'araignée d'y aller. L'araignée dit: "Mes pattes sont nombreuses mais pas autant que celles

蜈蚣大哥呀，让蜈蚣去吧。”蜈蚣无奈，心想：没办法，

wúgōng dàgē yā, ràng wúgōng qù ba." Wúgōng wúnài, xīnxiǎng: méi bànfǎ,

du grand-frère mille-pattes, je demande au mille-pattes d'y aller." Le mille-pattes, à bout de ressources, pense intérieurement: je n'y peux rien,

谁让我脚多呢？于是蜈蚣出门去买烟……一个多小时过去了，

shéi ràng wǒ jiǎo duō ne ? Yúshì wúgōng chū mén qù mǎi yān... Yí ge duō xiǎoshí guòqu le,

qui va concéder qu'il a plus de pattes que moi ? Alors le mille-pattes sort par la porte pour aller acheter des cigarettes... Cela fait 1 heure qu'il est parti,

不见蜈蚣回来，两个小时过去了，还不见蜈蚣买烟回来。

bú jiàn wúgōng huílai, liǎng ge xiǎoshí guòqu le, hái bú jiàn wúgōng mǎi yān huílai.

on n'a pas vu le mille-pattes revenir, 2 heures ont passé, on n'a toujours pas vu revenir le mille-pattes parti acheter des cigarettes.

于是大家让蜘蛛出去看看，蜘蛛一出门

Yúshì dàjiā ràng zhīzhū chūqu kànkàn, zhīzhū yì chū mén

Alors tout le monde demande à l'araignée de sortir voir, l'araignée, une fois sortie par la porte,

就看见蜈蚣在门口坐着，蜘蛛很生气，问：“你怎么还不去呀？”

jiù kànjiàn wúgōng zài ménkǒu zuò zhe, zhīzhū hěn shēngqì, wèn: "Nǐ zěnméi hái bú qù yā ?

aperçoit justement le mille-pattes assis sur le pas de la porte, l'araignée est fâchée et dit: "Comment se fait-il donc que tu ne sois pas parti ?

大家等着呢”。蜈蚣也急了，说道：“废话！你们得等我穿好鞋吧！！！”

Dàjiā děng zhe ne". Wúgōng yě jí le, shuōdào: "Fèihuà ! Nǐmen děi děng wǒ chuān hǎo xié ba !!!"

Tout le monde t'attend". Le mille-pattes est irrité lui aussi et arrive à dire: "Balivernes ! Vous devez attendre que je mette bien mes chaussures ! ! !"

练习七 *Liànxí qī – Exercice 7 (19/11/2009)*

词汇表 *Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire*

蛇 shé serpent	添 tiān ajouter, compléter, additioner	足 zú pied	古 gǔ ancien, antique	朋友 péngyou ami, copain
一起 yìqǐ ensemble	太少 tài shǎo très peu	只 zhǐ seulement, ne...que	〈量〉壶 hú cruche, pot	每 měi chacun, chaque
〈量〉条 tiáo serpents, poissons, bateaux, rues	一条蛇 yì tiáo shé 1 serpent	比一比 bǐ yì bǐ comparer	最 zuì le plus	开始 kāishǐ commencer
年轻 niánqīng jeune	一会儿 yíhuìr (dans) un moment, un peu	别 bié autre, différent	别人 biérén d'autres, les autres	指 zhǐ pointer, montrer
着 zhe suff. verbal de l'aspect duratif	自己 zìjǐ soi-même, personnel	慢 màn lentement	再 zài de nouveau	几 jǐ quelques
脚 jiǎo pied, patte	又 yòu encore, une fois de plus	这时候 zhè shíhòu à ce moment-là	大声地说 dàshēng de shuō dire avec une voix forte	听 tīng écouter, entendre
一听 yì tīng dès avoir entendu	着急 zháojí se presser de	早 zǎo tôt, depuis longtemps	应该 yīnggāi devoir, falloir	笑 xiào rire, se moquer de
人人都知道 rénrén dōu zhīdào tout le monde sait que	所以 suǒyǐ par conséquent, ainsi	他说得对 tā shuō de duì Il a parlé juste	多余 duōyú superflu, de trop, inutile	事儿 shìr affaire, chose

由汉语译成法语

Yóu Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ

Traduire du Chinois en Français

画蛇添足

Huà shé tiān zú

Ajouter des pattes au serpent qu'on vient de dessiner (Ruiner l'effet en ajoutant quelque chose de superflu)

古时候，有几个朋友在一起喝酒。他们人很多，可是酒太少，只有一壶。

Gǔ shíhou, yǒu jǐ ge péngyou zài yìqǐ hē jiǔ. Tāmen rén hěn duō, kěshì jiǔ tài shǎo, zhǐ yǒu yì hú.

Dans les temps anciens, il y a quelques amis qui boivent de l'alcool ensemble. Ils sont nombreux, mais l'alcool est très peu, seulement 1 pot,

这壶酒给谁喝呢？有人说：“我们每人都画一条蛇，大家比一比，看谁画得快，画得好。

Zhè hú jiǔ gěi shéi hē ne ? Yǒu rén shuō: "Wǒmen měi rén dōu huà yì tiáo shé, dàjiā bǐ yì bǐ, kàn shéi huà de kuài, huà de hǎo.

Ce pot d'alcool, qui va le boire. Certains disent: "Chacun d'entre-nous va dessiner 1 serpent, on compare, on regarde qui dessine le plus vite, le mieux.

画得最快的人喝这壶酒，好吗？”大家都说：“好。”

Huà de zuì kuài de rén hē zhè hú jiǔ, hǎo ma ?" Dàjiā dōu shuō: "Hǎo."

Celui qui dessine le plus vite boira ce pot d'alcool, d'accord ?" Tout le monde dit: "Bien."

他们开始画蛇了。有一个年轻人，他画得快，一会儿就画完了。

Tāmen kāishǐ huà shé le. Yǒu yíge niánqīng rén, tā huà de kuài, yíhuìr jiù huà wán le.

Ils commencent à dessiner un serpent. Il y a un jeune homme, il dessine vite, il a fini en peu de temps.

他看别人还在画呢，就指着自已画的蛇高兴地说：

Tā kàn biérén hái zài huà ne, jiù zhǐ zhe zìjǐ huà de shé gāoxìng de shuō:

Il regarde les autres encore en train de dessiner, il dit joyeusement en montrant son dessin:

“你们画得太慢了！现在还有时间，我再给蛇添几只脚吧。”

"Nǐmen huà de tài màn le ! Xiànzài hái yǒu shíjiān, wǒ zài gěi shé tiān jǐ zhī jiǎo ba."

"Vous dessiner trop lentement ! Maintenant j'ai encore du temps, je vais encore ajouter quelques pattes au serpent."

他给蛇添了一只脚，又添了一只脚。

Tā gěi shé tiān le yì zhī jiǎo, yòu tiān le yì zhī jiǎo.

Il ajoute quelques pattes au serpent, ajoute encore quelques pattes.

这时候，有一个人大声地说：“我画完了，这壶酒是我的了。”

Zhè shíhou, yǒu yíge rén dàshēng de shuō: "Wǒ huà wán le, zhè hú jiǔ shì wǒde le."

A ce moment, il y a un homme qui dit d'une voix forte: "J'ai fini de dessiner, ce pot est à moi maintenant."

年轻人一听，着急地说：“是我第一个画完的，你画得没有我快，

Niánqīng rén yì tīng, zháojí de shuō: "Shì wǒ dì yī ge huà wán de, nǐ huà de méiyǒu wǒ kuài,

Dès qu'il a entendu, le jeune homme s'empresse de lui dire: "C'est moi le premier à avoir terminé de dessiner, tu n'as pas dessiné plus vite que moi,

我早就画完了。你看，我还给蛇添了几只脚呢。这壶酒应该给我喝。”

wǒ zǎo jiù huà wán le. Nǐ kàn, wǒ hái gěi shé tiān le jǐ zhī jiǎo ne. Zhè hú jiǔ yīnggāi gěi wǒ hē."

j'ai fini de dessiner depuis longtemps. Tu vois, j'ai rajouté quelques pattes au serpent. Ce pot doit être bu par moi."

那个人笑着说：“人人都知道蛇没有脚。

Nàge rén xiào zhe shuō: "Rénrén dōu zhīdào shé méiyǒu jiǎo.

Cet homme-là dit en riant: "Tout le monde sait que les serpents n'ont pas de pattes.

你现在画了脚，就不是蛇了，所以第一个画完蛇的人是我。 "

Nǐ xiànzài huà le jiǎo, jiù bú shì shé le, suǒyǐ dì yī ge huà wán shé de rén shì wǒ."

Tu viens de dessiner le pied, donc ce n'est plus un serpent, c'est pourquoi le premier à avoir fini de dessiner un serpent, c'est moi."

大家都说: "他说得对，这壶酒应该给他。 "

Dàjiā dōu shuō: "Tā shuō de duì, zhè hú jiǔ yīnggāi gěi tā."

Tout le monde dit: "Il a parlé juste, ce pot d'alcool doit lui être donné."

一个人做了多余的不应该做的事儿，就叫 "画蛇添足"。

Yīge rén zuò le duōyú de bù yīnggāi zuò de shìr, jiù jiào "Huà shé tiān zú".

Quand on rajoute des choses qui n'existaient pas à l'origine, en Chine, on dit: "Huà shé tiān zú".

练习八 Liànxí bā – Exercice 8 (25/03/2010)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

了 le action réalisée / chgt d'état	过 guo expérience vécue, traversée	着 zhe action continue, prolongée		
小时候 xiǎoshíhou enfance, jeunesse	一点 yídiǎn un peu	刚刚 gānggāng à l'instant	吃完 chī wán finir de manger	晚 wǎn soir, nuit, tard
睡觉 shuìjiào dormir, se coucher	慢慢 mànman lentement	拿 ná prendre, saisir	酒 jiǔ alcool, boisson alcoolisée, vin	小时 xiǎoshí heure (durée)
手机 shǒujī téléphone portable	长 cháng longueur, de longue durée	时间 shíjiān temps, heure (durée)	对不起 duibuqǐ je suis désolé	一只手 yì zhī shǒu une main
〈量〉只 zhī paires (mains,...)	生病 shēngbìng tomber malade	走来 zǒulái venir vers	走去 zǒuqù aller vers	走来走去 zǒulái zǒuqù aller et venir
停 tíng	地 dì	半天 bāntiān	一边..一边 yíbiān..yíbiān	听 tīng

tíng arrêter, cesser	de suffixe adverbial de manière	bàntiān demi-journée, un bon moment	yìbiān..yìbiān d'une part..d'autre part	tīng écouter
音乐	电视	风		
yīnyuè musique	diànshì télévision	fēng vent		

Complétez les phrases avec 了 le, 过 guo ou 着 zhe

1, 我小时候学过一点法语, 现在都忘了。

Wǒ xiǎoshíhou xué guo yídiǎn fǎyǔ, xiànzài dōu wàng le.

2, 他们刚刚吃完了晚饭, 还不想睡觉。

Tāmen gānggāng chī wán le wǎn fàn, hái bù xiǎng shuìjiào.

3, 你们慢慢吃着, 我去拿酒。

Nǐmen mànman chī zhe, wǒ qù ná jiǔ.

4, - 你昨天为什么不给我打电话? 我等了你一个小时。

Nǐ zuótiān wèishénme bù gěi wǒ dǎ diànhuà? Wǒ děng le nǐ yíge xiǎoshí.

- 我给你打了电话, 可是你不在, 后来我的手机没电了。

wǒ gěi nǐ dǎ le diànhuà, kěshì nǐ búzài, hòulái wǒde shǒujī méi diàn le.

让你等那么长时间, 太对不起了。

Ràng nǐ děng nàme cháng shíjiān, tài duìbuqǐ le.

5, 小王一只手拿着电话, 一只手拿着笔,

Xiǎo Wáng yì zhī shǒu ná zhe diànhuà, yì zhī shǒu ná zhe bǐ,

走来走去的, 还不停地喝水, 是不是生病了?

zǒulái zǒuqù de, hái bù tíng de hē shuǐ, shì bu shì shēngbìng le?

6, 你从来没去过外国吗?

Nǐ cónglái méi qù guo wàiguó ma ?

7, 我们想了半天也没想好去哪个饭馆吃饭。

Wǒmen xiǎng le bàntiān yě méi xiǎng hǎo qù nǎge fànguǎn chīfàn.

8, 你一边听着音乐, 一边看着电视, 还吃了东西,

Nǐ yībiān tīng zhe yīnyuè, yībiān kàn zhe diànshì, hái chī le dōngxi,

什么都不干, 是不是今天休息?

shénme dōu bú gàn, shì bú shì jīntiān xiūxi ?

9, 他说他去过日本, 可是日本在哪儿他都不知道。

Tā shuō tā qù guo Riběn, kěshì Riběn zài nǎ'r tā dōu bù zhīdào.

10, 他喝得太多了, 别让他再喝了。

Tā hē de tài duō le, bié ràng tā zài hē le.

11, 听着, 今天风太大, 谁都不能出去!

Tīng zhe, jīntiān fēng tài dà, shéi dōu bù néng chūqù !

12, 看见了, 看见了, 我看见他出来了。

Kànjiàn le, kànjiàn le, wǒ kànjiàn tā chūlái le.

练习九 Liànxí jiǔ – Exercice 9 (06/05/2010)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

上课	带	住在	可不可以	忘
shàngkè	dài	zhùzài	Kě bù kěyǐ ?	wàng
suivre/donner un cours	apporter, amener	habiter à	Est-ce possible ?	oublier



拿 ná prendre, tenir, saisir	笔 bǐ plume, pinceau, stylo, crayon	小气 xiǎoqì avare, radin	可 kě pouvoir, permettre	收音机 shōuyīnjī poste de radio
放 fàng mettre, placer, déposer	找 zhǎo chercher, rechercher	半天 bàntiān demi-journée	把 bǎ part. d'antéposition du COD	找到 zhǎo dào (arriver à) trouver

由汉语译成法语

Yóu Hànyǔ yì chéng Fǎyǔ

Traduire du Chinois en Français (~Version)

1, 他今天上课忘了带书, 老师说他了。

Tā jīntiān shàngkè wàng le dài shū, lǎoshī shuō tā le.

2, 我昨天去朋友家吃饭, 把孩子也带去了。

Wǒ zuótiān qù péngyou jiā chīfàn, bǎ háizi yě dài qù le.

3, 小王现在住在巴黎, 听说你明天要去, 可不可以把这包绿茶带给他?

Xiǎo Wáng xiànzài zhùzài Bālí, tīngshuō nǐ míngtiān yào qù, kě bù kěyǐ bǎ zhè bāo lǜchá dài gěi tā ?

4, 我今天忘拿笔了, 用一用你的, 行吗?

Wǒ jīntiān wàng ná bǐ le, yòng yí yòng nǐde, xíng ma ?

5, 他那个人很小气, 你可别拿他的东西。

Tā nàge rén hěn xiǎoqì, nǐ kě bié ná tāde dōngxi.

6, 你把收音机放在哪儿了? 我找了半天也没找到。

Nǐ bǎ shōuyīnjī fàng zài nǎ'r le ? Wǒ zhǎo le bàntiān yě méi zhǎo dào.

练习十 Liànxí shí – Exercice 10 (27/05/2010)

词汇表 Cíhuì biǎo – Liste de Vocabulaire

花园	红	汽车	河	楼
----	---	----	---	---

huā yuán jardin	hóng rouge	qì chē voiture	hé rivière, fleuve	lóu immeuble à étages
停	停车场	门口	马路	商店
tíng arrêter, stationner	tíngchēchǎng parking	ménkǒu entrée, porte d'entrée	mǎlù rue, avenue, chaussée	shāngdiàn magasin
让	慢慢	唱歌	机会	季节
ràng dire de	mànman lentement	chànggē chanter	jīhuì occasion, chance	jìjié saison
〈量〉量词	〈量〉只	〈量〉家	〈量〉辆	〈量〉条
liàngcí classificateur, spécifique	zhī oiseaux, chats, petits animaux	jiā endroits de famille/familiers	liàng véhicules, vélos	tiáo poissons, bateaux, rivières, rues
〈量〉瓶	〈量〉杯	〈量〉片	〈量〉块	〈量〉幅
píng bouteilles, flacons	bēi verres, tasses	piàn objets plats et minces, tranche	kuài pièce, morceau	fú étoffes, peintures, cartes

一, Complétez avec des classificateurs

几只小鸟	一家花园	三辆红汽车	五条大河	两杯牛奶
jǐ zhī xiǎo niǎo quelques petits oiseaux	yī jiā huāyuán 1 jardin de famille	sān liàng hóng qìchē 3 voiture rouges	wǔ tiáo dà hé 5 grands fleuves	liǎng bēi niúniǎi 2 verres de lait
六瓶啤酒	一片面包	一块钱	画了一幅画	去了一家茶馆
liù píng pījiǔ 6 bouteilles de bière	yī piàn miànbāo 1 tranche de pain	yī kuài qián 1 pièce en argent/en or	huà le yī fú huà avoir dessiné 1 dessin	qù le yī jiā cháguǎn être allé dans 1 maison de thé

二, Complétez avec les mots ci-dessous

里	上	下	口	旁边	前边	那边
lǐ dans, à l'intérieur	shàng sur, au-dessus	xià sous, au-dessous	kǒu bouche, entrée, trou	pángbiān à côté de, au bord de	qiánbiān devant	nàbiān là-bas

1, 楼下是停车场。

Lóu xià shì tíngchēchǎng.

2, 门口停了几辆美国车。

Ménkǒu tíng le jǐ liàng Měiguó chē.

3, 马路旁边有几家商店。

Mǎlù pángbiān yǒu jǐ jiā shāngdiàn.

Au bord de la route, il y a quelques magasins.

4, 让他们到旁边去, 我们在前边慢慢走。

Ràng tāmen dào pángbiān qù, wǒmen zài qiánbiān mànman zǒu.

5, 这些人里, 有谁会唱歌?

Zhè xiē rén lǐ, yǒu shéi huì chànggē?

6, 飞机在天上飞。

Fēijī zài tiān shàng fēi.

L'avion vole dans le ciel.

三, Complétez avec les adverbes ci-dessous

最

再

还

就

都

又

zùi

zài

hái

jiù

dōu

yòu

le plus

de nouveau, encore

aussi, encore

seulement, bientôt, déjà

tout, tous, même, déjà

une fois de plus, encore

1, 有机会, 我还想再去一次北京。

Yǒu jīhuì, wǒ hái xiǎng zài qù yīcì Běijīng.

2, 春天是这里最美的季节。

Chūntiān shì zhèlǐ zài měi de jìjié.

3, 他们几个人都喜欢画画, 就小王一个人最喜欢唱歌。

Tāmen yige rén dōu xǐhuān huàhuà, jiù Xiǎo Wáng yige rén zài xǐhuān chànggē.

4, 再过两个小时飞机就要到了。

Zài guò liǎng ge xiǎoshí fēijī jiù yào dào le.

